



**WIELOJĘZyczny DOSTĘP DO**  
**KATALOGÓW**  
**ON-LINE I BIBLIOTEK CYFROWYCH**

*Jolanta Mazurek*  
*Biblioteka Kórnicka PAN*

**KONFERENCJA POLSKIE BIBLIOTEKI CYFROWE Poznań, 25 listopada 2008r.**



# Warunki projektu CACAO

---

- CACAO **C**ross-language **A**ccess to **C**atalogues **A**nd **O**n-line libraries
- Współfinansowany przez UE
- Projekt celowy w ramach programu eContentPlus
- Realizacja: XII 2007 – XI 2009
- Budżet: 2 600 000 euro

eContentPlus





# Partnerzy Projektu (1)

---

- Koordynator:

Xerox Research Centre Europe, France



- Partnerzy:

1. CELI s.r.l, Italy



2. GONETWORK s.r.l., Italy



3. Hungarian Academy of Science - Research Institute for Linguistics, Hungary (RIL)



# Partnerzy Projektu (2)

- Biblioteki partnerskie:

1. Libera Università di Bolzano, Italy (FUB)
2. Cité des Sciences et de l'Industrie, France (CSI)
3. University of Goettingen, Goettingen State and University Library, Germany (SUB)
4. National Széchényi Library, Hungary (HEL)
5. Kornik Library Polish Academy of Sciences, Poland (BK PAN)





# Wielojęzyczność UE

---

*...nazwano je Babel, tam bowiem Pan pomieszał mowę mieszkańców całej ziemi.  
Stamtąd też Pan rozproszył ich po całej powierzchni ziemi... \**

- Rozwój technologii lingwistycznych już od pewnego czasu jest **priorytetem politycznym**; potwierdzony został w ramach ogłoszonej przez UE Inicjatywy i2010 na rzecz Europejskiego Społeczeństwa Informacyjnego \*\*
- W 27 państwach członkowskich UE (490 mln obywateli) 23 języki uznano za języki oficjalne UE \*\*
- Liczba ludności UE posługująca się językiem (razem: ojczystym i obcym)\*\*\*
  - angielski 47%
  - niemiecki 33%
  - francuski 25%
  - hiszpański i włoski 15%
  - polski 10%

\* Księga Rodzaju 11:1-9

\*\*<http://europa.eu/languages/pl/home>

\*\*\* [http://pl.wikipedia.org/wiki/J%C4%99zyki\\_w\\_Unii\\_Europejskiej](http://pl.wikipedia.org/wiki/J%C4%99zyki_w_Unii_Europejskiej)

# Wielojęzyczność w CACAO

---

Obszar działań Projektu CACAO obejmuje języki należące do różnych grup językowych populacji zamieszkującej Europę:

- Języki germańskie: angielski i niemiecki
- Języki romańskie: włoski i francuski
- Języki grupy ugrofińskiej: węgierski
- Języki słowiańskie: polski





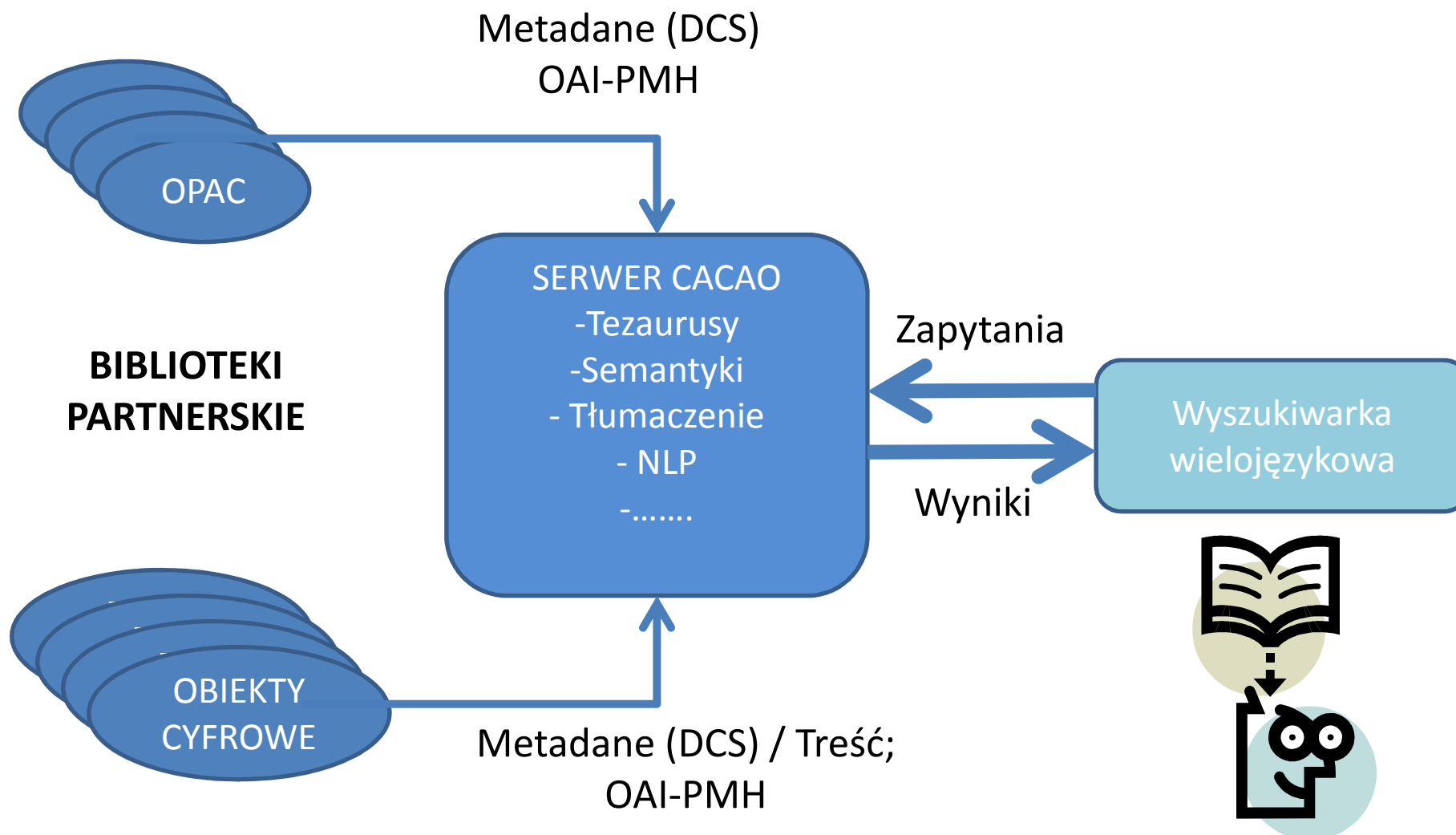
# Cel Projektu CACAO

---

**Zapewnienie narzędzi i infrastruktury dla  
wielojęzycznego dostępu do katalogów  
bibliotecznych i do treści cyfrowych**

## Wyniki projektu:

- Serwer CACAO
- Trzy portale tematyczne (geograficzny, matematyczny i mediewistyczny)
- Współpraca z The European Library





# Przykładowe zadanie dla serwera CACAO

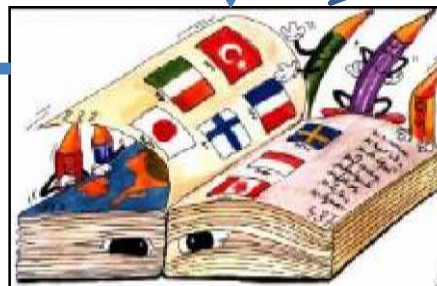
***Pirandello teatro ?***

1. Zapytanie

- *Pirandello théâtre*
- *Pirandello drámák*
- *Pirandello Theater*
- *Pirandello teatr*
- *Pirandello theatre*

3. Tłumaczenie  
zapytania

2. Wielojęzyczne  
zasoby

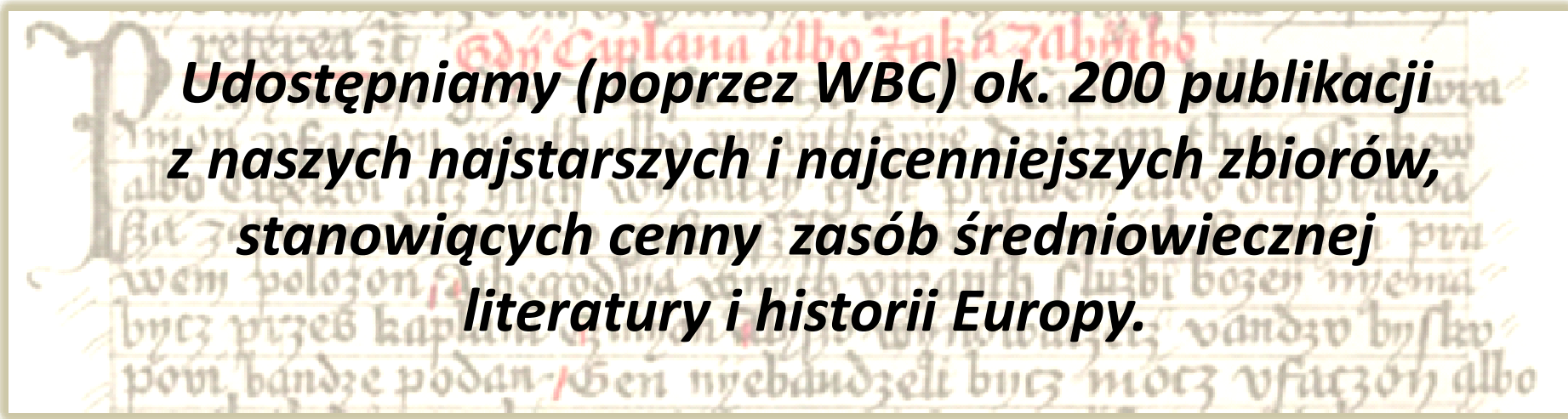


4. Wielojęzyczne  
odpowiedzi

- Six personnages en quête d'auteur
- Hat szereplo' szerzo't keres
- Sechs Personen suchen einen Autor
- Sześć postaci scenicznych w poszukiwaniu autora
- Six Characters in Search of an Author

Powstanie 3 portali tematycznych pozwoli użytkownikom na dostęp do treści dziedzinowych:

- Portal matematyczny
- Portal geograficzny
- Portal mediewistyczny – *wkład Biblioteki Kórnickiej PAN.*

The background of the text box is a faded image of a medieval manuscript page. It features dense, handwritten text in a Gothic script, with some words in red ink (rubrication). The text is arranged in several lines, and the overall appearance is that of an old, historical document.

***Udostępniamy (poprzez WBC) ok. 200 publikacji  
z naszych najstarszych i najcenniejszych zbiorów,  
stanowiących cenny zasób średniowiecznej  
literatury i historii Europy.***



# Prace w ramach Projektu CACAO (1)

---

## **1. Wielojęzyczny dostęp (CELI, XEROX, FUB, LRI, SUB) 1-12**

CEL: Zorganizowanie infrastruktury serwera CACAO w celu zapewnienia użytkownikowi końcowemu wielojęzycznego dostępu do informacji z katalogów oraz do treści cyfrowych.

## **2. Wielojęzyczne źródła (XEROX, CELI, FUB, LRI, SUB) 1-15**

CEL: Dostarczenie wielojęzycznych źródeł i komponentów (tezaurusów, słowników, leksykonów) a także metod gwarantujących poprawne działanie serwera CACAO .



# Prace w ramach Projektu CACAO (2)

---

## **3. Infrastruktura** (FUB, CELI, **BK PAN**, CSI, GONETWORK, SUB, HEL) 1-12

CEL: Zorganizowanie i wypracowanie odpowiedniej infrastruktury serwera CACAO dla obsługi ujednoliconych wcześniej różnych formatów danych (do DCS) oraz protokołów wymiany danych (do OAI-PMH) zastosowanych przez biblioteki biorące udział w projekcie.

## **4. Dostęp dla użytkowników** (Xerox, CELI, FUB, GONRTWORK, SUB) 6-21

CEL: Zorganizowanie dostępnego interfejsu dla użytkowników, umożliwiającego wielojęzyczne wykorzystanie zasobów dostarczonych przez biblioteki partnerskie CACAO.



# Prace w ramach Projektu CACAO (3)

---

## **5. Agregacja zasobów** (SUB, FUB, **BK PAN**, CSI, GONETWORK, HEL) 6-24

CEL: Powstanie portali tematycznych agregujących zasoby wniesione do Projektu przez biblioteki partnerskie oraz adaptacja rozwiązań wypracowanych w CACAO w The European Library.

## **6. Ocena i oszacowanie założeń Projektu** (BK PAN, CELI, FUB, CSI, SUB, HEL) 13-24

CEL: Oszacowanie trafności założeń i rozwiązań technicznych oraz metod zastosowanych w Projekcie a także ocena satysfakcji użytkowników.



# Prace w ramach Projektu CACAO (4)

---

## **7. Działania biznesowe związane z Projektem** (Xerox, CELI, FUB, **BK PAN**, CSI, GONETWORK, SUB) 1-24

CEL: Wypracowanie *business planu* w celu zapewnienia funkcjonowania wyników projektu po zakończeniu jego finansowania przez UE.

## **8. Promowanie Projektu oraz rozpowszechnianie jego wyników** (CSI, XEROX, FUB, **BK PAN**, CSI, GONETWORK, LRI, SUB) 1-24

CEL: Organizacja promocji Projektu oraz jego wyników (w fazie końcowej).



# Działania BK PAN dla CACAO(1)

---

## WP 3 - Infrastruktura

- Zorganizowanie dostępu do rekordów MARC 21 z katalogu MAK poprzez protokół OAI-PMH w formacie DCS:

BK PAN: ok. 100 000 rekordów (stare druki, rękopisy, gazetki rękopiśmienne, nowe druki, kartografia, biblioteka szachowa, gazety i czasopisma , mikrofilmy),

CSI 125 855,

SUB 4 300 000,

NSL 6 135,

FUB 150 000.

CACAO razem ok. 4 677 00 rekordów



# Działania BK PAN dla CACAO(2)

---

## WP 5 Agregacja zasobów

- Udostępnienie (poprzez OAI-PMH) dla portalu mediewistycznego CACAO metadanych (DCS) wybranych obiektów cyfrowych przechowywanych w Wielkopolskiej Bibliotece Cyfrowej
  - 200 Obiektów cyfrowych (najstarsze i najcenniejsze kolekcje Biblioteki Kórnickiej PAN)

Udostępnienie katalogu MAK Biblioteki Kórnickiej (DCQ )  
w ramach współpracy z The European Library  
*W trakcie negocjacji i ustaleń technicznych (CACAO - TEL )*





# Działania BK PAN dla CACAO(3)

---

## **WP 6 Ocena i oszacowanie założeń Projektu**

*Organizacja prac zaplanowanych do zrealizowania w tym zadaniu oraz koordynowanie tych prac.*

## **WP 7 Działania biznesowe związane z Projektem**

Współtworzenie business planu dla CACAO

## **WP 8 Promowanie Projektu oraz rozpowszechnianie jego wyników**

O Projekcie CACAO w literaturze i prasie branżowej, na portalach, spotkaniach, sympozjach, warsztatach, konferencjach....



*részletesebben*

*więcej informacji*

*maggiori informazioni*

*plus d'informations*

*mehr Informationen*

**<http://www.cacaoproject.eu/>**

Dziękuję za uwagę i zapraszam do obserwacji wyników Projektu!

Jolanta Mazurek  
Biblioteka Kórnicka PAN